

# **Escuela Secundaria y Superior N° 7 “José Manuel Estrada”**

## **Proyecto de cátedra**

**Carrera: Tecnicatura Superior en Administración Empresarial**

**Docente: Alejandro Iraola**

**Unidad Curricular: Portugués I**

**Campo de la formación: General**

**Formato: Asignatura**

**Curso: 2° año**

**Carga horaria semanal: 2 Hs.**

**Régimen de cursado: Anual**

**Ciclo académico: 2017**

**Plan de Estudio: Resolución N° 0834/15 C.G.E**

## FUNDAMENTACIÓN

La vida contemporánea exige una preparación educativa en la cual la formación terciaria tiene un rol importante. La auto-realización y las oportunidades de trabajo dependen mucho de eso. En ese sentido, la tarea que puedan realizar los/as alumnos/as en su propia formación, es la más importante, en vista de que existe un futuro esperando por el crecimiento de los nuevos profesionales. Y, el conocimiento de una lengua extranjera puede favorecer dicho crecimiento.

Conocer bien un idioma extranjero es una forma de prepararse para el futuro y para las oportunidades traídas por el esfuerzo de integración de nuestros países en el Mercosur. Toda herencia cultural de nuestro pasado es de suma importancia, así como todo el conocimiento anterior es de gran utilidad. Sin embargo, nuestro compromiso es con el presente y el futuro.

Necesitamos de profesionales que sean capaces de operar con valores y materiales nuevos en una sociedad en continua y acelerada transformación. Nadie aprende un nuevo idioma sólo por aprenderlo, lo hace para poder “interactuar” mejor en el medio en que vive.

Lo ideal será que este trabajo venga a ayudar a los estudiantes del portugués como lengua extranjera (PLE) en la educación superior, a seguir su objetivo, o sea, llegar a alcanzar un buen manejo de la lengua portuguesa y tener acceso al juicio de los valores y necesidades del MERCOSUR.

Una de las prioridades será apoyar la capacitación del participante de la cátedra frente a la demanda creciente del idioma portugués en la comunidad regional. Es de suma importancia la adquisición, por el aprendiente, de los medios lingüísticos que le posibilite la armoniosa convivencia con la cultura brasileña, y los conocimientos

# **PROPÓSITOS**

## **Generales**

Desarrollar la capacidad de construcción del conocimiento lingüístico y pragmático discursivo para la comprensión de textos escritos y orales y la interacción oral a partir de situaciones contextualizadas y significativas, reconociendo el valor que supone el conocimiento de una lengua extranjera para la comunicación con sujetos que pertenecen a una cultura diferente de la propia y reflexionando acerca de la propia identidad a través del contraste entre el Portugués y la LM en su dimensión sociocultural.

## **Específicos de enseñanza**

- Incorporar la interculturalidad como contenido.
- Desarrollar la competencia intercultural.
- Fomentar el proceso de construcción del conocimiento de portugués como lengua extranjera.
- Estimular la autonomía del aprendizaje.
- Proporcionar competencias lingüísticas que consideren la futura inserción laboral.
- Identificar las semejanzas y las diferencias entre el español y el portugués.
- Reflexionar sobre la propia práctica docente.

## **Específicos del aprendizaje**

- Comprender la información global y específica de mensajes orales y escritos en la lengua extranjera relativos a las diversas situaciones cotidianas de comunicación, emitidos directamente por hablantes o por otros medios de comunicación.
- Conocer la situación geográfica, cultural e histórica del país vecino (Brasil) con respecto a la propia.
- Comprender el contenido de textos escritos relacionados con las áreas de interés haciendo una lectura global de los mismos.
- Producir mensajes orales en la lengua extranjera de manera satisfactoria, utilizando recursos lingüísticos y no lingüísticos en situaciones de comunicación conocidas.
- Producir textos orales y escritos teniendo en cuenta tanto los criterios de fluidez como los de precisión gramatical.
- Usar patrones de pronunciación y entonación del Portugués.

## CONTENIDOS

Los presentes contenidos son presentados en forma de módulos ó ejes y sus respectivos sub-ejes: comunicativo, temático y gramatical, con la única finalidad de presentar a los mismos de forma articulada y secuenciada.

### MODULO 1

- **Contenido comunicativo:** Saludar. Presentarse. Presentar a otra/s persona/s. Solicitar y dar información personal. Agradecer. Pedir disculpas. Pedir permiso. Comunicarse en el aula.

- **Temas:** Saludos formales e informales. Datos personales: nombre, apellido, nacionalidad, estado civil, número de teléfono, correo electrónico, número de documento, lugar y fecha de nacimiento, profesión/ocupación. Exponentes lingüísticos para agradecer, pedir disculpas, pedir permiso. Números, días de la semana, meses del año, alfabeto. Expresiones de sorpresa, alegría, admiración, extrañamiento, susto.

- **Contenido Gramatical:** artículos definidos e indefinidos; pronombres personales e posesivos; pronombres de tratamiento formal e informal; pronombres interrogativos: que, o que, como, quando, onde, quanto/s; verbos regulares terminados en -ar, -er, -ir (Presente del Modo Indicativo); verbos irregulares: ser, estar, tener, hacer (Presente del Modo Indicativo); preposiciones y contracciones.

### *Bibliografía*

- Dib, Humberto: Elementos introdutórios à língua portuguesa. Ed. Coruja, São Paulo, 2000.
- Autores vários: Um português bem brasileiro. Ed. Fundacion Centro de estudos brasileiros
- MariaHarumi,SilviaBurim, SusannaFlorissi. “Bem-vindo! A Língua Portuguesa no mundo da comunicação”: Editora SBS.
- DicionárioAurélio on-line <http://aurelio.ig.com.br/dicaureliopos/principal.asp>

### MODULO 2

- **Contenido comunicativo:** Hablar de si mismo y de la familia. Relatar las actividades cotidianas y acontecimientos familiares. Dar opiniones. Expresar gustos y preferencias. Preguntar por la hora. Hacer una invitación. Preguntar y dar información sobre localización.

- **Temas:** Grupo familiar, rutina, horarios, hobbies, ocio, alimentación, exponentes lingüísticos para pedir y dar información en la vía pública.

- **Contenido Gramatical:** Verbos regulares usados los contextos de comunicacionales mencionados (Presente del Modo Indicativo); verbos irregulares: ir, saber, salir, poder, preferir, querer, ver, vir; expresiones relacionadas con la palabra hora; adjetivos relacionados a los contextos comunicacionales; conectores interfrásicos: e, também, depois, depois disso, logo logo, por isso, mas, porque y otros.

### ***Bibliografia***

- Dib, Humberto: Elementos introdutórios à língua portuguesa. Ed. Coruja, São Paulo, 2000.
- Autores vários: Um português bem brasileiro. Ed. Fundacion Centro de estudos brasileiros
- MariaHarumi,SilviaBurim, SusannaFlorissi. “Bem-vindo! A Língua Portuguesa no mundo da comunicação”: Editora SBS.
- Eberlein O. F. Lima, Emma e Lunes, Samira A; Falando... lendo...escrevendo... portugues (Um curso para estrangeiros), 5a reimpressao, Editora Pedagogica Universitaria Ltda, 1992.
- DicionárioAurélio on-line <http://aurelio.ig.com.br/dicaureliopos/principal.asp>

### **MODULO 3**

- **Lectura global de un texto:** Texto y paratexto. Contexto de producción y de recepción. Diferentes tipos de elementos paratextuales y sus funciones: tipografía, compaginación, gráficos, subtítulos, copete, intertítulos, epígrafes, epílogos, prólogos, índices. Fuentes y soportes textuales. Aproximación al tema del texto.

- **Lectura y lector:** Diferentes tipos y estrategias de lectura. Estrategias de pre-lectura, lectura, post-lectura. Valor de los conocimientos previos del sujeto lector.

- **Lectura de textos informativos:** artículo de revista especializada, resumen de ponencia.

### ***Bibliografia***

- Dib, Humberto: Elementos introdutórios à língua portuguesa. Ed. Coruja, São Paulo, 2000.
- Autores vários: Um português bem brasileiro. Ed. Fundacion Centro de estudos brasileiros
- MariaHarumi,SilviaBurim, SusannaFlorissi. “Bem-vindo! A Língua Portuguesa no mundo da comunicação”: Editora SBS.
- Eberlein O. F. Lima, Emma e Lunes, Samira A; Falando... lendo...escrevendo... portugues (Um curso para estrangeiros), 5a reimpressao, Editora Pedagogica Universitaria Ltda, 1992.
- DicionárioAurélio on-line <http://aurelio.ig.com.br/dicaureliopos/principal.asp>

## **CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS**

El enfoque que se concibe en esta materia es el sistémico. Los tres módulos que lo componen son importantes y aumentan su valor por el hecho de la interrelación que existe entre ellos.

Los módulos forman un conjunto significativo en función a la enseñanza de la segunda lengua.

Se estimulará la participación activa de los estudiantes, durante todo el desarrollo del curso, favoreciendo aprendizajes relevantes y significativos con ejemplos reales de lo cotidiano y con ejercicios de transferencia de aprendizaje.

Se promoverá la ejercitación de operaciones mentales y la vivencia de actitudes y valores personales que son valorados durante las clases son propiciadas la calidad y pertinencia de los aprendizajes, sin olvidar la realidad y la certeza transitoria de la mayoría de los contenidos culturales enseñados y procesados.

Durante el desarrollo del curso se privilegiará la adopción de decisiones personales.

Los multimedia didácticos serán usados como componentes facilitadores de los procesos y productos de aprendizaje.

### **Entre las estrategias metodológicas previstas se mencionan:**

- Exposición oral ilustrada
- Demostración práctica: sonido e imágenes
- Resolución de problemas
- Trabajo individual, con guía de trabajo
- Técnica de dinámica de grupo
- Proyectos
- Trabajos prácticos

### **Entre los medios auxiliares se incluyen:**

- Libro didáctico - texto
- Libro de ejercicio
- Textos variados
- Carteles, gráficos, láminas y diagramas, periódicos
- Guía de trabajo individual y grupal

- Películas didácticas y otras
- Videos
- Recursos informáticos
- Planes y programas de estudios.

## **EVALUACION Y ACREDITACIÓN**

### **Criterios**

Serán tomados como criterios de evaluación la producción de textos escritos y la participación activa y pertinente en la clase, como también la búsqueda de información adicional al contenido trabajado. La autonomía del propio aprendizaje y la entrega en tiempo y forma de los trabajos encomendados serán aplicadas como criterio evaluativo, siendo las producciones propias y originales condición indispensable para la aprobación de la materia.

### **Instrumentos de evaluación**

Serán instrumentos de evaluación las fichas de lectura y los textos escritos trabajados por la cátedra. Los trabajos de investigación, trabajos prácticos y monografías requeridas. También lo serán los trabajos grupales y los exámenes escritos individuales.

### **Sistema de acreditación**

El sistema de acreditación de la materia Portugués I será por:

**PROMOCIÓN DIRECTA**, debiendo el estudiante:

- Aprobar 2 (dos) exámenes parciales o sus recuperatorios con 7 (siete) o más estimados para los meses de Junio y Octubre.
- Aprobar todas las producciones solicitadas (escritas u orales, individuales y grupales) o sus recuperatorios con 7 (siete) ó más.
- Tener un 70% de asistencia a clases o un 60 % para quienes trabajen y presenten la documentación pertinente. (En este último caso, deberán presentar un trabajo práctico adicional\*)

**CONDICIÓN DE ALUMNO REGULAR**, el estudiante deberá:

- Aprobar todas las producciones solicitadas (escritas u orales, individuales y grupales) o sus recuperatorios con nota no inferior a 6 (SEIS).
- Tener un 60% de asistencia a clases o un 50 % para quienes trabajen, habiendo cumplimentado la instancia formativa complementaria.

**EXAMEN FINAL**

- Aprobar una instancia integradora escrita y/u oral con 6 (seis) o más en mesa examinadora, sin que una sea excluyente de la otra.

**CONDICIÓN DE ALUMNO LIBRE**, el estudiante deberá:

- Aprobar 3 (TRES) trabajos prácticos con nota no inferior a 6  
TP: “*Características gerais do Brasil*”; “*Gramática básica do português brasileiro*”; “*O Brasil e sua língua*”
- Asistir a 4 (CUATRO) encuentros tutoriales previstos para los meses Octubre y Noviembre  
EXAMEN FINAL
- Aprobar dos instancias evaluativas en mesa examinadora: una escrita y otra oral, siendo la primera excluyente de la segunda si no se aprueba.

## **CRONOGRAMA DE TRABAJOS PRACTICOS**

1° CUATRIMESTRE: **Trabajo práctico n° 1** “*Características gerais do Brasil*” (**Domiciliário**)

2° CUATRIMESTRE: **Trabajo práctico n°2** “*Gramática básica do português brasileiro*” (**Áulico**)

TP COMPLEMENTARIO (ALUMNOS LIBRES): “*O Brasil e sua língua*” (**Domiciliário**)

## **BIBLIOGRAFIA**

Almeida Filho, José Carlos Paes de (org.), *Portugués para Estrangeiros, Interface com o Español*. Campinas, Pontes, 1995.

Koch, Ingedore Grunfeld Villaça, *O texto e a construção dos sentidos*. San Pablo, Contexto, 2003.

Richards, Jack y Rogers, Theodore, *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid, Cambridge University Press, 1998.

Ponce, Maria Harumi Otuki De; Burim, Silvia; Florissi, Susanna: *Bem-Vindo!*. Ed SBS, São Paulo 2000.

Dib, Humberto: *Elementos introdutórios à língua portuguesa*. Ed. Coruja, São Paulo, 2000.

Autores vários: *Um português bem brasileiro*. Ed. Fundacion Centro de estudos brasileiros

Franzoni, Patricia, Nos Bastidores da “Comunicação Autêntica”. Uma reflexão em lingüística aplicada. Campinas, Unicamp/Funcamp, 1992.

Eberlein O. F. Lima, Emma e Lunes, Samira A; Falando... lendo...escrevendo... portugues (Um curso para estrangeiros), 5a reimpressao, Editora Pedagogica Universitaria Ltda, 1992.

### **Recursos en Internet**

Arquivo público do Estado do Rio de Janeiro, <http://www.aperj.rj.gov.br>

Biblioteca Digital de Literatura-nupil, <http://www.literaturabrasileira.ufsc.br>

Biblioteca Pública Digital-A Pioneira no Brasil, <http://bibliotecapublica.com.br>

Biblioteca Virtual-Literatura, <http://www.biblio.com.br>